

УДК 811.161.1'373.0

**ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ
НА СОСТАВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ РАЗРУШЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДНЕАНГЛИЙСКОГО ПЕРИОДА**

канд. филол. наук **Н.Ф. ХОМУСЬКОВА**
(Витебский государственный университет имени П.М. Машерова)
khomuskova_nf@mail.ru

Настоящая статья посвящена исследованию влияния внеязыковых и языковых факторов на состав лексико-семантической группы (далее – ЛСГ) глаголов разрушения в английском языке среднеанглийского периода. В статье рассматриваются основные причины, повлекшие изменения в словарном составе английского языка исследуемого периода на примере ЛСГ глаголов разрушения. Приводятся примеры глаголов разрушения, заимствованных в среднеанглийский период, исследуются результаты их взаимодействия с исконной лексикой, что выражается в явлении парной синонимии, утрате исконных слов, разного рода семантических преобразованиях. Делаются выводы об изменении этимологической однородности состава ЛСГ глаголов разрушения, семантической и стилистической дифференциации глаголов под влиянием заимствований, снижении продуктивности внутриязыковых способов пополнения словарного состава ЛСГ глаголов разрушения.

Ключевые слова: глаголы разрушения, лексико-семантическая группа, среднеанглийский период, среднеанглийский язык, экстралингвистические факторы, лингвистические факторы, заимствования.

Введение. Изучение лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) глагольной лексики является объектом повышенного внимания лингвистов в последние десятилетия. Глаголы разрушения, занимая одно из центральных мест в лексической системе каждого языка, представляют несомненный интерес для ученых. В лингвистических исследованиях конца XX – начала XXI в. глаголы разрушения рассматриваются в разных аспектах: семантическом, функциональном, синтаксическом и др. Большинство таких исследований проводятся, как правило, на материале современного состояния языка, в то время, как исторический аспект остается вне поля зрения ученых. Репрезентируя базовые действия, глаголы разрушения, формируют функционально-семантический класс, особенности которого в значительной мере обусловлены именно историей развития языка, что делает важным и актуальным обращение к диахронической перспективе.

Основная часть. «Словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более всех других подвержена историческим изменениям», справедливо отмечает Ю.С. Маслов [1, с. 24]. Специфические условия исторического развития Англии, такие как скандинавское завоевание в конце древнеанглийского периода (IX–XI вв.), нормандское вторжение в начале среднеанглийского периода (1066 г.), расцвет эпохи Возрождения (XIV–XV вв.) приводят к значительным изменениям словарного состава английского языка. Эти и другие события становятся причиной активного притока заимствованной лексики, основными источниками которой являются скандинавские, французский, латинский языки. Иноязычный вклад в историю английского языка среднеанглийского периода был многообразным и разносторонним, что повлекло за собой как количественные, так и качественные изменения словарного состава в структурном и семантическом отношении.

Цель настоящей статьи – рассмотреть особенности состава лексико-семантической группы глаголов разрушения в среднеанглийский период в результате влияния экстралингвистических и лингвистических факторов. Материалом исследования являются глаголы с семантикой разрушения, извлеченные методом сплошной выборки из корпуса исторических словарей английского языка «Оксфордский словарь английского языка» [2].

Установление нормандского господства и, как следствие, появление многочисленных заимствований из французского языка оказывают, пожалуй, наибольшее влияние на английский язык исследуемого периода. В частности, происходит изменение соотношения исконных и заимствованных слов. Если древнеанглийский язык в большей степени отличался гомогенностью словарного состава и состоял из слов германского происхождения, то в языке среднеанглийского периода преобладают иноязычные слова романской группы языков. Лексикон английского языка пополняется за счет заимствований из нормандского диалекта старофранцузского языка, а с XIV в. – из парижского диалекта этого же языка [3, с. 162, 174]. Выделяют два периода нормандского влияния: ранний – до 1250 г. и поздний – после этой даты [3, с. 47–48]. Официальный статус, который приобретает французский язык во время нормандского правления, укрепляет его позиции, что фактически приводит к ситуации диглоссии – особой форме двуязычия, подразумевающей функциональное неравноправие языков. Французский язык используется преимущественно при королевском дворе, в то время как английский остается языком народных масс. Однако уже с XIII в. постепенно прекращается приток нормандских переселенцев в Англию, и английский язык постепенно возвращает свой статус [3, с. 173–174].

Согласно датам первой фиксации, указанным в лексикографических источниках, большинство глаголов разрушения, заимствованных из французского языка, отмечается в английском языке в XIV в., в меньшей степени они фиксируются в XIII и XV вв. Это соотносится с хронологическими данными, приводимыми лингвистами, которые также называют XIV в. «кульминационной точкой» притока французских заимствований в английский язык [3, с. 48]. Необходимо отметить, что с точки зрения этимологии конечным источником большинства таких заимствований является латинский язык, французский же выступает в качестве языка-посредника.

Заимствованные лексемы принято разделять на две группы: слова, заимствуемые для передачи понятий и явлений, ранее не имевших номенклатурного обозначения в словарном составе языка, и слова, которые не приносят новых, незнакомых для языка понятий, однако приводят к количественным, и к качественным изменениям в семантическом и структурном отношении [4, с. 115–116].

Глаголы разрушения, пополнившие словарный состав среднеанглийского языка, относятся, как правило, ко второй группе заимствований, так как все базовые действия разрушения уже имели свои наименования в древнеанглийский период. Заимствованные глаголы называют действия разрушения самого разного характера, например:

mortifien (нов.-англ. *mortify*) ‘лишать жизни, убивать’ (конец XIV в.) (< ст.-фр. *mortifier* < лат. *mortificāre* ‘убивать, разрушать’ < *mortificus* ‘смертельный’ < *mors* ‘смерть’ + *facere* ‘делать’) [2, vol. 7, p. 678–679];

preien / praïen (нов.-англ. *pray*) ‘разорять, опустошать (место, человека)’ (начало XIV в.) (< фр. *preier* (ранее *preder*) < лат. *praedāri* ‘хватать в качестве добычи’ < сущ. *praeda* ‘добыча’) [2, vol. 8, p. 1341];

stranglen ‘душить’ ‘убивать сжатием горла, особенно с помощью веревки или тому подобного, проходящего через шею’ (конец XIII в.) (< ст.-фр. *estrangler* < лат. *strangulo*, *-atum* < *stranggalaō* ‘затягивать’) [2, vol. 10, p. 1081].

Говоря о заимствованиях, необходимо отметить, что результатом взаимодействия двух языков могут быть утрата исконного слова и замена его заимствованием, исчезновение заимствованного слова, одновременное существование двух слов с возможными семантическими преобразованиями в смысловой структуре одного из них. Все указанные процессы можно наблюдать в составе ЛСГ глаголов разрушения анализируемого периода.

Так, в XIII в. в английский язык входит глагол *wāsten* (нов.-англ. *waste*), происходящий от диалектного северофранцузского *waster* ‘разорять, опустошать, разрушать’, образованного от латинского *vastus* ‘пустынный, необитаемый’ [2, vol. 12, p. 140]. Глагол фиксируется в английском языке в значении ‘опустошать, разорять (землю, город, жителей, собственность и т.д.)’: *Pis lond þat was so riche [they] wastede al to nozte* ‘Они полностью разорили землю, которая была так богата’ (1297 г.) [2, vol. 12, p. 140]. В этом же значении в составе английского языка уже употреблялся исконный глагол *weste* (< др. англ. *westan*), который имел общее происхождение с заимствованием: *Hī his wīcstede wēstan* ‘Он разорил его жилище’ [6]. Под влиянием французского заимствования английский глагол прекращает существование и уступает место иноязычной лексеме. Очевидно, что процессу ассимиляции способствовало то, что французское слово оказалось похожим на исконное; иногда это было естественным следствием того, что французы в какой-то предыдущий период заимствовали соответствующее слово из какого-либо германского диалекта.

Для анализа влияния языковых контактов важно учитывать и состояние языка-реципиента на данном историческом отрезке времени. Так, еще одной причиной беспрепятственного проникновения французских заимствований в английский язык являются лингвистические факторы, а именно упрощение развитой системы флективной морфологии древнеанглийского языка, которое заключалось в распаде грамматической категории рода, унификации формы прилагательных, утрате системы склонения существительных. Все это способствовало более легкой адаптации заимствованных элементов к синтаксическим структурам английского языка.

Вместе с тем заимствованные элементы способствовали изменениям в системе английского языка среднеанглийского периода. Глагольная префиксация была одним из наиболее продуктивных способов словообразования в древнеанглийском языке, однако в среднеанглийский период такие префиксальные дериваты, как, например, *abrecan* ‘разрушать’ и *forbærnan* ‘поглощать’ вытесняются французскими заимствованиями *destroy*, *consume* с соответствующими значениями [7, p. 76]. Такие замены способствовали тому, что традиционные способы словообразования уходили на второй план, в то время как внешние источники пополнения словарного состава становились все более приоритетными. Другими словами, чем больше среднеанглийский язык заимствовал слов, тем менее привычными для него были внутриязыковые способы пополнения словарного состава и наоборот.

Результатом франко-английской диглоссии нередко является одновременное существование в языке исконного глагола и соответствующего ему французского заимствования. Типичным для среднеанглийского периода становится такое явление, как парная синонимия, которое заключалось в использовании синонимических сочетаний, где второе слово уточняет значение первого. Это было продиктовано в первую

очередь практическими целями, так как часто требовалось объяснить значение малознакомого иноязычного слова: *Ye shalle ... be broiled and brent, and sinke in the pitte of helle* 'Тебя следует сжечь и утопить в преисподней' (1450 г.) [2, vol. 1, p. 1122], (сер. XIV в.) (< англо-норманнский *bruiller* < ст.-фр. *brusler* 'жечь') [там же]. В данном случае исконно английский глагол *brennen* (нов.-англ. *burn*) 'терпеть разрушение, повреждение, изменение структуры и свойств от контакта с огнем; превращаться в пепел, золу и т.д. под воздействием огня; быть выжженным, обугленным'; 'разрушать, уничтожать огнем (любой воспламеняемый объект)' призван пояснить значение французского заимствования *broilen* (нов.-англ. *broil*) 'жечь', 'обжигать огнем'. Оба глагола продолжают свое существование в современном английском языке, но с разницей в семантике. Заимствованный глагол описывает способ приготовления пищи, употребляясь в значении 'жарить на открытом огне', в то время как исконный глагол сохраняет свое более обобщенное значение.

Результатом синонимичных отношений французских и исконных слов могла стать не только их смысловая, но и стилистическая дифференциация. Как отмечает О. Есперсен, «исконное слово всегда ближе народу, чем заимствованное, оно имеет самые сильные ассоциации со всем примитивным, фундаментальным, популярным, в то время как французское слово часто более формально, более вежливо, более утонченно и имеет менее сильное влияние на эмоциональную сторону жизни» [8, p. 99]. В качестве примера приведем следующие французские заимствования:

perishen (нов.-англ. *perish*) (XIII в.) 'приходить к внезапному концу; разрушаться; гибнуть, прекращать существование' (< ст.-фр. *periss-* < *perir* 'исчезать' < лат. *perīre* 'теряться, исчезать', 'разрушаться', 'терять жизнь' < *per-* 'через, полностью' + *ire-* 'идти') [OED 7, c. 703];

dēcēsen (нов.-англ. *decease*) (XV в.) 'уйти из жизни; умереть' (< фр. *décéderer*, лат. *dēcēdere* < *deces* 'смерть', *decessus* 'смерть', а также 'уход, отправление') [2, vol. 3, p. 88; 9].

Функционирование этих французских заимствований стилистически ограничено книжной сферой, так как их употребление носит более возвышенный или же формальный характер. Интересно, что глагол *dēcēsen* используется как эвфемизм, что подтверждается его этимологией. Так, латинский субстантив *decessus* выступал в качестве эвфемизма для лексемы *mors* с первичным значением 'смерть', мотивированным соответствующим корнем **mer-* 'умирать' [2, vol. 3, p. 88].

Еще одним источников заимствований в среднеанглийский период являлся латинский язык. Влияние латинского языка было достаточно велико, что связано с использованием его как языка церкви и употреблением в официальных документах и литературе [3, с. 24]. Значительный рост числа латинских заимствований отмечается в период XIV–XV вв., что объясняется пришедшей на смену средним векам эпохой Возрождения, когда заимствования из классических языков непрерывным потоком вливались в английский язык [3, с. 26]. В связи с этим языковую ситуацию в Англии этого периода можно характеризовать как трехязычную с одновременным существованием трех языков: английского – языка простого народа, французского – языка администрации и высших слоев, латинского – языка церкви.

Как уже отмечалось ранее, основная масса латинских заимствований проникала в английский язык косвенным путем, через французский. Прямые заимствования из латинского языка составляют лишь небольшую часть от всей группы глаголов со значением разрушения и относятся преимущественно к концу XIV в., например:

desolaten (нов.-англ. *desolate*) 1) 'лишать жителей, истреблять население'; 2) 'опустошать, разорять, делать бесплодным, непригодным для проживания' (к. XIV в.) (< *dēsōlātus* 'зброшенный, покинутый' < *dēsōlāre* 'покидать, оставлять' < *de-* 'полностью' + *solus* 'одинокий') [5, p. 270];

consūmen (нов.-англ. *consume*) 'уничтожать, разрушать (о действии огня); сжигать, уменьшать до невидимых продуктов или пепла; также о любом похожем разрушительном субъекте' (к. XIV в.) (< *cōnsūmĕre* 'захватывать, уничтожать, разрушать' < *con-* 'всцело' + *sūm-ĕre* 'занимать, удерживать' < *sub-* 'вверх' + *emere* 'брать') [2, vol. 2, p. 886; 5, с. 212];

laceraten (нов.-англ. *lacerate*) 'рвать, разрывать, кромсать; также разделять силой' (нач. XV в.) (< *lacerates* < *lacerāre* 'рвать на части' 'кромсать' < *lacer* 'искромсанный, разорванный') [5, p. 571–572; 2, vol. 6, p. 11] и др.

В ряде случаев сложно установить, заимствован ли глагол через французский язык или же это прямое заимствование из латинского, так как и в том и в другом случае оно бы звучало одинаково. Например, английский глагол *corrōden* 'есть, разгрызть'; 'уничтожать или постепенно разрушать, разъедая структуру (о действии химических веществ или ржавчины по металлу и т.д.)' может соответствовать французскому *corroder* или латинскому *corrodere* [2, vol. 2, p. 1021].

Слова скандинавского происхождения представляют незначительную часть ЛСГ глаголов разрушения. Вхождение их в английский язык датируется только XII–XIV вв. несмотря на то, что контакты германцев со скандинавами имели место еще в древнеанглийский период. Отмечается, что «многие из скандинавских заимствованных глаголов бытовали в английском языке задолго до создания той или иной рукописи и, следовательно, задолго до даты их первой фиксации, приводимой в наших словарях» [4, с. 107].

Глаголы разрушения скандинавского происхождения, так же, как и французские и латинские заимствования обозначают действия разрушения, уже имевшие наименования в английском языке. Обозначая

повседневные, базовые действия, скандинавские заимствования прочно укрепляются в составе нейтральной лексики английского языка. Причина тому – условия проникновения заимствований – непосредственное общение англосаксонского и скандинавского населения и устный путь передачи скандинавизмов [4, с. 105]. Примерами заимствований из скандинавских языков являются глаголы:

riven (нов.-англ. *rive*) ‘разрывать на части, применяя силу’, ‘разрывать руками, когтями и т.д.’; разделять, раскалывать с помощью ножа или оружия’, ‘протыкать’; ‘разрывать, раскалывать с помощью удара, сильного воздействия, давления’; ‘раскалываться, трескаться’ (XIII в.) (< др.-сканд. *rifa* ‘разрывать на части, разбивать’) [2, vol. 8, p. 717; 9];

clippen (нов.-англ. *clip*) ‘резать или отрезать часть’ (XIII в.) (< др.-норв. *clippa*, шведск. *klippa*, датск. *klippe* ‘резать’) [2, vol. 2, p. 506];

cutten / kitten / kitten / ketten (нов.-англ. *cut*) ‘пронизывать острым инструментом, разделяя целостность вещества, материала; ранить острым инструментом, делать надрез; ранить, делать разрез’ (к. XIII в.). (ср. шведск. диалектн. *kuta, kata* ‘резать’, норв. *kutte*, исл. *kuti* ‘нож’) [9, p. 246] и др.

Как и в случае с французскими заимствованиями, имеет место подача скандинавских лексем в составе парных синонимов, где второе слово в паре – исконный глагол – поясняет значение первого: *Fan sche kutte and slitte here cloþes* ‘Затем она порезала свои вещи’ (1387 г.) [2, vol. 2, p. 225]. Английский глагол *slitten* (нов.-англ. *slit*) ‘разрезать с помощью острого инструмента или оружия; делить или рвать, делая длинный прямой надрез или трещину’ объясняет значение синонимичного скандинавского глагола *kutten*. В следующем примере исконно английский глагол *renden* (нов.-англ. *rend*) ‘рвать, разрывать на части’ используется для истолкования значения скандинавизма *riven*: *His kyrtil sal we reue and rend* ‘Разорвем на части его кертл [мужская средневековая одежда]’ (XIV в.) [2, vol. 8, p. 717].

В некоторых случаях результатом борьбы синонимов становится изменение семантики исконных слов. Например, наблюдается сужение значения у среднеанглийского глагола *kerven* (нов.-англ. *carve*). Еще в древнеанглийский период глагол *ceorfan* широко использовался в значении ‘резать’, обозначая это действие во всем многообразии его проявлений, однако со временем под влиянием заимствований, которые стали передавать большинство значений исконных слов, в частности скандинавского *cutten / kitten / ketten*, употребление глагола постепенно ограничивается отдельными значениями, такими, как ‘создавать, вырезая’, ‘резать (мясо и т.д.) на кусочки, ломтики’, ‘украшать, вырезая’, ‘вырезать предметы из твердого материала’ [2, vol. 2, p. 142]. Древнеанглийский глагол *snipan* ‘резать, делать надрез’ под влиянием заимствований и вовсе выходит из употребления в среднеанглийский период [6].

Заимствование скандинавского глагола *dien / dizen / dēzen* (нов.-англ. *die*) (нач. XIV в.). ‘умирать’, имеющего древненорвежское или по другим данным древнеисландское происхождение, приводит к исчезновению синонимичного исконного глагола *swelten* (др.-англ. *sweltan*) ‘умирать’, ‘погибать’ [2, vol. 10, p. 320]. Наблюдается и сужение значения у английского глагола *sterven* (нов.-англ. *starve*), употреблявшегося в древнеанглийский период в значении ‘умирать’. В среднеанглийский период семантика глагола сужается до значений ‘умирать от голода, холода’ [2, vol. 10, p. 847]. Скандинавский глагол прочно закрепляется в словарном составе английского языка, причиной чему могло быть то, что в английском языке на тот момент уже функционировали однокоренные слова *death* ‘смерть’ и *ded* ‘смертельный’, имеющие общую с заимствованием этимологию. Не исключается и тот факт, что глагол мог существовать еще и в древнеанглийский период, а затем снова заимствоваться в поздний древнеанглийский или среднеанглийский периоды [2, vol. 3, p. 335].

Заключение. Итак, состав ЛСГ глаголов разрушения в среднеанглийский период претерпевает изменения, которые были детерминированы, как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. Следствием активного проникновения иноязычных элементов в английский язык стало 1) преобразование этимологического состава ЛСГ глаголов разрушения от генетически гомогенного к неоднородному; 2) семантическая и стилистическая дифференциация исконных и заимствованных глаголов разрушения; 3) снижение продуктивности внутриязыковых способов пополнения словарного состава ЛСГ глаголов разрушения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание : учеб. для филол. спец. вузов / Ю.С. Маслов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1987. – 272 с.
2. The Oxford English Dictionary: in 12 vol. / ed. by J. A. H. Murray, H. Bradley, W. A. Craigie, C. T. Onions. – 2nd ed. – Oxford : Clarendon Press, 1961. – 12 vol.
3. Секирин, В.П. Заимствования в английском языке / В.П. Секирин. – Киев : Изд-во Киевского ун-та, 1964. – 152 с.
4. Ярцева, В.Н. История английского литературного языка IX–XV вв. / В.Н. Ярцева. – М. : Наука, 1985. – 247 с.
5. Barnhart, R.K. The Chambers Dictionary of Etymology / R.K. Barnhart, S. Steinmetz. – Edinburgh : Chambers, 1999. – 1320 p.
6. An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth [Electronic resource] / ed. and enlarged by T. Northcote Toller. – Mode of access: <http://www.bosworthtoller.com>. – Date of access: 06.09.2020.
7. Horobin, S. An Introduction to Middle English / S. Horobin, J. Smith. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2002. – 191 p.

8. Jespersen, O. Growth and Structure of the English Language / O. Jespersen. – Leipzig : B.G. Teubner, 1905. – 260 p.
9. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com>. – Date of access: 25.09.2020.

Поступила 26.12.2020

**THE INFLUENCE OF EXTRA-LINGUISTIC AND LINGUISTIC FACTORS
ON THE COMPOSITION OF THE LEXICO-SEMANTIC GROUP OF DESTRUCTION VERBS
IN THE ENGLISH LANGUAGE OF THE MIDDLE ENGLISH PERIOD**

N. KHAMUSKOVA

The article studies the influence of extra-linguistic and linguistic factors on the composition of the lexico-semantic group (hereinafter – LSG) of destruction verbs in the English language of the Middle English period. The article considers the main reasons that led to changes in the composition of the LSG of destruction verbs of the Middle English language. Examples of destruction verbs borrowed in the Middle English period are given, the results of their interaction with the native vocabulary are investigated, which is expressed in the phenomenon of paired synonymy, the loss of native words, and various kinds of semantic changes. Conclusions are made about changes in the etymological composition of the LSG of destruction verbs, semantic and stylistic differentiation of verbs, a decrease in use of internal ways of vocabulary enrichment.

Keywords: *destruction verbs, lexico-semantic group, Middle English period, Middle English, extralinguistic factors, linguistic factors, borrowings.*